Porównanie tłumaczeń Marka 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wysłał do rolników porą niewolnika aby od rolników wziąłby z owocu winnicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czasie (winobrania) posłał do rolników sługę,\* aby przyjął od rolników część z owoców winnicy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wysłał do rolników porą sługę, aby od rolników wziął z owoców winnicy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wysłał do rolników porą niewolnika aby od rolników wziąłby z owocu winnicy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W okresie winobrania posłał do dzierżawców sługę, aby odebrał od nich część plonów winnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nadszedł czas, posłał do rolników sługę, aby odebrał od nich plony winnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał, gdy tego był czas, sługę do winiarzy, aby od winiarzy odebrał pożytki onej winnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na czas posłał sługę do oraczów, aby od oraczów wziął z owocu winnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy nadszedł czas, posłał do rolników sługę, by odebrał od nich należną część plonów winnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A we właściwym czasie posłał do wieśniaków sługę, aby pobrał od nich część plonów winnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nadeszła pora, posłał sługę do rolników, aby odebrał od nich część plonów winnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W odpowiednim czasie posłał do dzierżawców sługę, aby odebrał od nich część zbiorów winnicy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy nadszedł właściwy czas, wysłał sługę do tych rolników, aby odebrał część plonów winnicy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O właściwej porze wysłał do dzierżawców swojego człowieka po część zbiorów z winnicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I w odpowiednim czasie wysłał do rolników sługę, aby odebrał od nich część zbiorów z winnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У певний час послав раба до винарів узяти у винарів частину від плодів виноградних; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odprawił istotnie do tych rolników wiadomym stosownym momentem niewiadomego niewolnika aby od strony tych rolników wziąłby od wiadomych owoców tej winnicy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o stosownym czasie, wysłał sługę do hodowców winorośli, by odebrać plony od hodowców owej winnicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy nadszedł czas zbiorów, wysłał do dzierżawców sługę, aby odebrał jego udział w plonach winnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w stosownej porze posłał niewolnika do hodowców, żeby otrzymać od tych hodowców trochę z owoców winnicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy nastał czas zbiorów, wysłał jednego ze swoich ludzi, aby odebrał należną mu część plonów. |

1. 1) <x>140 24:19</x>; <x>140 36:15-16</x>; <x>470 23:37</x> [↑](#footnote-ref-2)